

К СЕМАНТИКЕ ОМОНИМИЧНЫХ ОТДЕЛЯЕМЫХ И НЕОТДЕЛЯЕМЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ПРИСТАВОК В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

ON THE SEMANTICS OF HOMONYMOUS SEPARABLE AND INSEPARABLE VERB PREFIXES IN THE GERMAN LANGUAGE

*N. Tankov
T. Gordeeva
L. Bashkova
L. Avdonina*

Annotation

This paper deals with the semantics of German separable and inseparable verb prefixes, as well as with the semantics of prefix verbs. The study is based on the analysis of normative sources related to German grammar and on the data obtained from the corpora of the Institute for the German Language (IDS) in Mannheim, Germany. The authors reveal semantic, syntactic, and lexico-grammatical differences between homonymous separable and inseparable prefixes. The study shows that German separable and inseparable prefixes are on different stages of grammaticalization. Separable prefixes are described as having relative syntactic freedom and less abstract semantics as compared to inseparable prefixes, thus retaining the spatial semantics of their lexical sources to a certain extent. Inseparable prefixes have meanings that are more abstract and metaphorical. The abstractedness of meaning concerns less prefixes than verb lexemes formed by these prefixes. Prefixes, which are homonymous synchronically but polysemic diachronically, are joined to the same verbs and generate varied composite semantics of the utterance, differing in their behavior on the semantic, lexico-grammatical, and syntactical levels of language structure.

Keywords: semantics, grammar, German, homonymous verb prefixes, separable prefixes, inseparable prefixes, prefixation, grammaticalization, corpora-based data, semantic differences, syntactic differences, lexico-grammatical differences.

Таньков Николай Николаевич

К.п.н., доцент, Пензенский

государственный университет

Гордеева Татьяна Александровна

Д.филол.н., профессор, Пензенский

государственный университет

Башкова Лилия Рафиковна

К.филол.н., доцент, Пензенский

государственный университет

Авдонина Лионора Николаевна

К.филол.н., доцент, Пензенский

государственный университет

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы, связанные с семантикой омонимичных отделяемых и неотделяемых глагольных приставок в немецком языке, а также образованных с их помощью глаголов. Исследование опирается на анализ нормативных источников по грамматике немецкого языка и корпусные данные Института немецкого языка в Мангейме (Германия). Выявляются семантические, синтаксические и лексико-грамматические различия между омонимичными отделяемыми и неотделяемыми приставками. Установлено, что отделяемые и неотделяемые глагольные приставки в немецком языке находятся на разных ступенях грамматикализации. Отделяемые приставки характеризуются относительной синтаксической свободой и менее абстрактной семантикой по сравнению с неотделяемыми, до определенной степени сохраняя пространственную семантику своих лексических источников. Неотделяемые приставки имеют более абстрактные, претерпевшие метафоризацию значения. Рассматриваемая абстрактность значения касается не столько самих префиксов, сколько глагольных лексем, участие в образовании которых принимают данные префиксы. Приставки, омонимичные на синхронном, но полисемичные на диахроническом уровне, присоединяются к одним и тем же глаголам и генерируют различную композиционную семантику высказывания, различаясь в своём поведении как на семантическом, так и на лексико-грамматическом и синтаксическом уровнях языковой структуры.

Ключевые слова:

Семантика, грамматика, немецкий язык, омонимичные глагольные приставки, отделяемые приставки, неотделяемые приставки, префиксация, грамматикализация, корпусные данные, семантические различия, синтаксические различия, лексико-грамматические различия.

Исследования, посвящённые глагольной префиксации в немецком языке, обладают богатой историей [1–4]. Тем не менее, некоторые аспекты немецкой глагольной префиксации остаются недостаточно разработанными. К их числу относится омонимия особого типа глагольных приставок, которые способны функционировать и как отделяемые, и как неотделяемые.

Настоящее исследование опирается на анализ нормативных источников по грамматике немецкого языка, а также на корпусные данные Института немецкого языка в Мангейме.

Прежде чем обратиться к материалу немецкого языка, нам представляется необходимым сказать несколько слов о том, что собой представляет глагольная пристав-

ка* как лингвистический объект и в каких значениях этот термин будет использоваться в рамках данной статьи.

* Здесь и далее термины "приставка" и "префикс" будут использоваться как синонимичные.

Согласно И. Мельчуку, префикс следует понимать как один из типов аффикса (т.е. морфемы, не являющейся корнем), точнее – одной из его разновидностей – кон-фикса (т.е. аффикса, не прерывающего корень и не прерываемого корнем), который располагается перед корнем (но не обязательно следом за каким-либо другим корнем) [5]. В нашем случае глагольный префикс – это такой префикс, который присоединяется к глаголу, а не к какой-либо иной части речи. Типичными примерами глагольных приставок служат такие элементы, как рус. по– в полюбить, англ. over– в overdo "перебарщивать" и нем. aus– в aussteigen "высаживаться".*

* В данном случае мы абстрагируемся от описания отглагольных существительных (таких, как, напр., нем. Eingang "вход"), унаследовавших приставку от своего глагольного источника (напр., eingehen).

Функционал, которым обладают глагольные приставки, с типологической точки зрения довольно широк и, в первую очередь, включает в себя выражение пространственной и аспектуальной семантики [6; 7].

С диахронической точки зрения префикс в самом общем случае представляет собой результат грамматикализации пространственного наречия (или же предлога), утратившего при этом синтаксическую автономность и, как правило, претерпевшего фонологическую редукцию (ср. [8, с. 19–20] и, особенно, [9] и [10] применительно к общетипологическим параметрам грамматикализации). Что касается степени морфологизации, то в данном отношении приставки могут между собой розниться: существуют "полностью грамматикализованные" приставки (как, напр., рус. *пере-* в *переломить*), то есть неотделяемые, и "не полностью грамматикализованные" (как, напр., венг. *fel-* в *Janos tegnap olvasta fel a verseit* "Янош вчера читал свои стихи вслух", где употребление приставки *fel-* после финитного глагола *olvasta* "читал" в данном случае обусловлено появлением наречия *tegnap* "вчера" между субъектом и предикатом, без которого предложение выглядело бы как *Janos felolvasta a verseit* "Янош читал свои стихи вслух"), то есть отделяемые (ср., напр., [6; 11]). Приставки могут отделяться от глагола полностью, как в случае с упомянутым венг. *fel-*, так и частично – допуская так называемый *тмесис*, т.е. вставку какого-либо неглагольного (как правило, служебного) элемента между приставкой и корнем, как в случае с нем. *zu* (инфинитивная частица) в *anzuwenden* "чтобы применять" при *anwenden* "применять". Приставки, подобные *an-*, в немецкой лингвистической традиции принято называть *глагольными частицами* (нем. *Verbpartikel, verbale Partikel*), а глагольные лексемы, образо-

ванные при их использовании, соответственно, "*частичными*" глаголами (нем. *Partikelverb*).

Кроме того, как будет показано ниже, синтаксические характеристики приставок (в частности, их положение по отношению к глаголу) могут находиться в непосредственной связи с их функционалом. Одним из следствий данного обстоятельства является то, что в отношении языков, в которых приставки могут отделяться от остальной части глагола, необходимо применять несколько различных критериев определения слова – то есть, в частности, фонетического, морфологически-синтаксического и лексического критериев.

Как известно, немецкий язык, подобно прочим германским, обладает развитой системой глагольной префиксации, причем приставки участвуют как в словообразовании (ср. *an-* в *anmachen* "включать" при *machen* "делать", *uber-* в *uberspringen* "перепрыгивать" при *springen* "прыгать" и т.д.), так и в словоизменении (ср. *ge-* в *ist gefahren* "он (по)ехал" при *fahren* "ехать"). Кроме того, приставки могут быть задействованы в актантной деривации, изменяя валентностьную структуру исходного глагола (ср. *be-* в *einen Wagen mit Heu beladen* "грузить телегуАРГУМЕНТ сеномАДЬЮНКТ" при *das Heu auf den Wagen laden* "загружать сеноАРГУМЕНТ в телегуАДЬЮНКТ").

В немецкой лингвистической традиции глагольные приставки принято разделять на отделяемые (то есть не полностью грамматикализованные, нем. *trennbare Praverbien*) и неотделяемые (то есть полностью грамматикализованные, нем. *untrennbare Praverbien*). Список последних является закрытым и включает в себя следующие элементы: *ge-*, *be-*, *ent-*, *er-*, *miss-*, *ver-*, *zer-* (как, напр., *be-* в *beurteilen* "судить, выносить суждение", *ent-* в *entspannen* "расслаблять", *ge-* в *gefallen* "нравиться", *ver-* в *verstehen* "понимать"). В то же время список отделяемых приставок закрытым назвать нельзя: помимо таких элементов, как *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *bei-*, *ein-*, *nach-*, *vor-*, *zu-*, *mit-*, *los-* (как, например, в *anmachen* "включать", *aufladen* "загружать", *mit-fahren* "ехать вместе с кем-либо"), в него входят глагольные сателлиты, которые продолжают сохранять тесную связь с лексическими элементами, от которых они в конечном счете происходят (ср., например, *Fahrrad fahren* "ехать на велосипеде", *Staub saugen* "пылесосить", *kennen-lernen* "знакомиться"). Данные элементы обнаруживают черты как лексически независимых единиц, так и приставок, ср., например, колебания в употреблении перфекта в данном случае: *um Staub zu saugen - um zu staubsaugen* "чтобы пропылесосить (досл. чтобы пыль сосать)".

Также следует отметить, что важным различием между отделяемыми и неотделяемыми приставками в немецком языке служит ударение: отделяемые приставки всегда притягивают его, тогда как неотделяемые остаются безударными.

Кроме того, существует целый ряд приставок, которые с диахронической точки зрения представляют собой один элемент, однако на синхронном уровне являются двумя различными аффиксами: так, например, приставка *unter-* может функционировать как отделяемая (1), так и как неотделяемая (2):

(1) *Die Krankenschwester schiebt dem Kranken ein Kissen unter.* "Медсестра подкладывает подушку больному (сзади) под голову" (глагол *unterschieben*₁)

(2) *Diese Äußerung wurde ihm unterschoben.* "Ему было написано (досл. *пододвинуто*, *подсунуто*) данное высказывание" (глагол *unterschoben*₂)

Следует отметить, что, если бы приставка *unter-* была отделяемой в глаголе *unterschoben*₂, то форма так называемого второго причастия выглядела бы как *untergeschoben*, то есть была бы образована при помощи специального маркера причастий - *ge-*.

Данный тип приставок является основным предметом нашего исследования и будет отдельно рассмотрен ниже.

Как уже говорилось выше, в немецком языке есть полностью грамматикализованные глагольные приставки, или префиксы, которые составляют неделимое целое с остальной частью глагола – не только на семантическом (каковому критерию удовлетворяют также и отделяемые приставки), но и на фонетическом, и на морфологическо-синтаксическом уровнях языка, ср. примеры (3а-в) ниже:

(3а) *Ich verstehe es.* "Я понимаю это" (наст. вр.) (**ich stehe es ver*)

(3б) *Ich verstand es.* "Я понял это" (претерит) (**ich stand es ver*)

(3в) *Ich habe es verstanden.* "Я понял это" (перфект). (**ich habe es vergestanden*)

Так называемые отделяемые приставки, если абстрагироваться от уже упомянутых глагольных сателлитов и ограничиться лишь продуктивными словообразовательными аффиксами, можно задать следующим списком: *ab-, an-, auf-, aus-, bei-, dar-, ein-, fehl-, fur-, inne-, los-, nach-, ruck-, vor-, wieder-, zu-, zurecht-, zwischen-*.

Их основными свойствами являются (1) ударность (в частности, *wieder-, zurecht-, zwischen-*) и (2) отделяемость в (независимых) декларативных предложениях в презенсе и претерите, ср. примеры (4а-б) ниже:

(4а) *Ich rufe ihn an.* "Я звоню ему". (**ich anrufe ihn*)

(4б) *Ich rief ihn an.* "Я (по)звонил ему". (**ich anrief ihn*)

В нефинитных формах глагола, в том числе в инфинитиве (*anrufen* "звонить") и в так называемом втором причастии, используемом при образовании перфекта (*angerufen* "тот, кому (по)звонили") с маркером причастия *ge-*, помещаемым между отделяемой приставкой и кор-

нем), они остаются при глаголе в префиксальной позиции. Кроме того, приставки данного типа в зависимых клаузах с инверсией сохраняют за собой предглагольную позицию (образуя, в частности, с глаголом единое фонетическое слово), а в зависимых клаузах без инверсии – подобно тому, как это происходит в независимых клаузах, – отделяются от глагола и занимают финальную позицию в предложении, ср. примеры (4в-е):

(4в) *Mein Stromverbrauch ist niedrig, weil ich alles ausschalte.* "Я расходую мало электричества, потому что всё выключаю". (**weil ich schalte alles aus* / **weil ich ausschalte alles*)

* Следует отметить, что данный вариант, аграмматичный с точки зрения прескриптивной нормы, в настоящее время получает широкое распространение в разговорной речи.

(4г) *Mein Stromverbrauch ist niedrig, denn ich schalte alles aus.* "Я расходую мало электричества, потому что всё выключаю". (**denn ich ausschalte alles* / **denn ich alles ausschalte*)

(4д) *Mein Stromverbrauch war niedrig, weil ich alles ausschaltete.* "Я расходовал мало электричества, потому что всё выключал". (**weil ich schaltete alles aus* / **weil ich ausschaltete alles*)

(4е) *Mein Stromverbrauch war niedrig, denn ich schaltete alles aus.* "Я расходовал мало электричества, потому что всё выключал". (**denn ich ausschaltete alles* / **denn ich alles ausschaltete*)

Приставки данного типа также обнаруживают способность к полуавтономному употреблению при топикализации (5а) и в фокусной позиции (5б). При этом в обоих случаях приставка обладает собственным ударением и представляет собой отдельное фонетическое слово [4, с. 190, 183]:

(5а) *Aufgeht die Sonne im Osten, aber unter geht sie im Westen.* "Восходит солнце на востоке, а заходит оно на западе". (глаголы *aufgehen* и *untergehen*)

(5б) *Die Manner laden das Heu nicht auf, sondern ab.* "Мужчины сено не загружают, а разгружают". (глаголы *aufladen* и *abladen*)

Как уже упоминалось выше, помимо уже рассмотренных приставок, которые являются либо отделяемыми, либо неотделяемыми, существует целый ряд исторически полисемичных, однако в настоящее время омонимичных приставок, которые функционируют и как отделяемые, и как неотделяемые. Таким образом, можно говорить о таких парах приставок (назовём эти пары гибридными), как:

- *durch-* отд., *hinter-* отд., *um-* отд., *unter-* отд., *uber-* отд., *voll-* отд., *wider-* отд., *wieder-* отд.;

- *durch-* не отд., *hinter-* не отд., *um-* не отд., *unter-* не отд., *uber-* не отд., *voll-* не отд., *wider-* не отд., *wieder-* не отд.

Соответственно, можно также говорить о наличии в немецком языке пар гибридных глаголов, различающих-

ся по морфологически–синтаксическому статусу приставок, напр., *durchkreuzen*₁ "зачёркивать, перечёркивать" и *durchkreuzen*₂ "пересекать", *übergehen*₁ "переходить" и *übergehen*₂ "пропускать, перескакивать через что-либо" и т.д.

Что касается их диахронического статуса, то омонимичные приставки занимают различные позиции на шкале грамматикализации [9]: неотделяемые приставки расположены ближе к "более грамматическому" полюсу, нежели отделяемые (рис. 1).

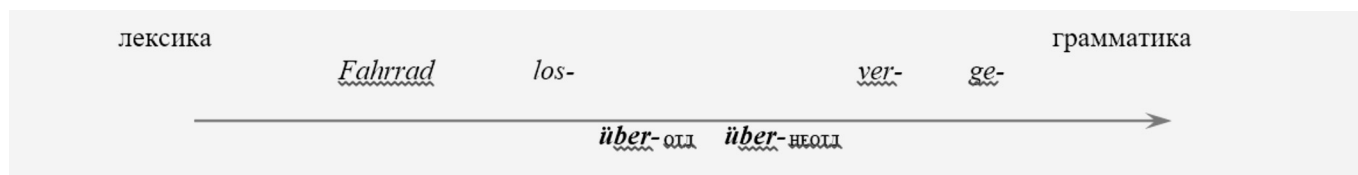


Рисунок 1. - Грамматикализация глагольных приставок в немецком.

Рассмотрим семантические, синтаксические и лексико–грамматические различия между омонимичными отделяемыми и неотделяемыми приставками.

Основным параметром вариативности семантики омонимичных приставок нам представляется более высокая степень абстракции семантики глаголов с неотделяемыми приставками по сравнению с более конкретной пространственной семантикой глаголов с отделяемыми приставками. Примеры (6а) и (6б) иллюстрируют данное явление:

[6а] *Der Mulchkompost darf nicht tief untergegraben werden...* [M05/APR.34312]* [12] "Мульчевый компост нельзя зарывать глубоко (в землю)". (отделяемая приставка)

* Здесь и далее: источник: *W - Архив литературного языка (нем. W - Archiv der geschriebenen Sprache)*. Доступ к этим данным был получен через онлайн-ресурс Института немецкого языка в Мангейме (нем. IDS, Institut für Deutsche Sprache).

[6б] *Das duale Ausbildungssystem wird untergraben und bleibt auf der Strecke.* [BRZ06/FEB.02866] [12] "Доверие к системе дуального образования подорвано, и она пробуксовывает". (неотделяемая приставка).

Тем не менее, были отмечены и другие особенности, среди которых – различия в аргументной структуре, проявляющиеся на лексико–грамматическом и синтаксическом уровнях.

В целом, если исходить из различий между двумя ступенями грамматикализации, на которых находятся интересующие нас приставки, мы обнаруживаем тесную корреляцию между более конкретной пространственной семантикой и относительной синтаксической свободой, с одной стороны, и между более абстрактной, претерпевшей метафоризацию семантикой приставки и её неотделяемостью. Данное обстоятельство подтверждает уже упоминавшиеся выше представления о механизмах грамматикализации.

В табл. 1 суммируются сведения, полученные в ходе исследования корпусных данных и нормативной грамматики немецкого языка [13].

Под термином "метафора" в таблице подразумевается результат переосмысления пространственной семантики. Полу жирным шрифтом в таблице для каждой пары приставок отмечено более распространённое употребление.

Таблица 1.

Семантические свойства гибридных глагольных приставок.

Приставки	Отделяемая	Неотделяемая
<i>durch-</i>	"через, сквозь"; окончание действия	метафора; результат действия
<i>hinter-</i>	"за, назад"	метафора
<i>um-</i>	изменение местоположения; прохождение через объект	движение вокруг / мимо объекта
<i>unter-</i>	"под, из-под", окончание действия	метафора; результат действия
<i>über-</i>	"над, поверх; чрезмерно"	"чрезмерно"
<i>voll-</i>	"полностью, целиком"	окончание действия
<i>wider-</i>	"назад; (на)против"	метафора
<i>wieder-</i>	"назад, обратно"	метафора (повтор)

Как уже неоднократно отмечалось в специальной литературе (см., например, [14–16]), гибридные пары глаголов обнаруживают следующее свойство: глаголы с неотделяемыми приставками зачастую имеют на одну обязательную валентность больше, чем глаголы с отделяемыми приставками. Так, ниже приводятся примеры, в которых употребляются одностепенный глагол *durchfahren*₁ "проезжать" с отделяемой приставкой (7а) и двухстепенный *durchfahren* "ехать по чему-либо" со вторым участником, кодируемым аккузативом (*keine Felder*) с неотделяемой (7б):

[7а] *Der einzige Guterzug am taglichen Fahrplan ist schon durchgefahren...* [BVZO8&NOV.00110] [12] "Единственный указанный в дневном расписании товарный поезд уже проехал [мимо нашей станции]".

[7б] *Durchfahre keine Felder, auf denen noch die Ernte steht.* [Z86/OKT.00308] [12] "Не проезжай по полям / через поля (досл.: поля), с которых ещё не собран урожай".

В рамках нашего исследования корпусных данных и нормативных источников, в стандартном немецком языке удалось локализовать 52 пары таких глаголов (большая часть из которых характеризуется высокой частотностью в устной и письменной речи), среди которых 20 – это глаголы с приставкой *durch-*, 13 – с приставкой *uber-*, 10 – с приставкой *um-*, 8 – с приставкой *unter-* и 1 – с приставкой *hinter-*. При помощи прочих гибридных приставок гибридные глаголы не образуются. В частности, приставка *wider-* встречается в 2 глаголах как отделяемая и в 7 – как неот-

деляемая. *Wieder-* и *voll-* встречаются, соответственно, в 6 и 1 глаголах как отделяемые и в 1 и 5 как неотделяемые. Наконец, за исключением уже упомянутой единственной гибридной пары с приставкой *hinter-*, последняя также фигурирует в 6 глаголах как неотделяемая. Эти сведения подтверждаются также исследованием [1], посвященным гибридным глаголам подобного рода.

Нами было показано, что отделяемые и неотделяемые глагольные приставки в немецком языке находятся в разных ступенях грамматикализации. Отделяемые приставки характеризуются относительной синтаксической свободой и менее абстрактной семантикой по сравнению с неотделяемыми, до определенной степени сохраняя пространственную семантику своих лексических источников. Неотделяемые приставки имеют более абстрактные, претерпевшие метафоризацию значения. Рассматриваемая абстрактность значения касается не столько самих префиксов, сколько глагольных лексем, участие в образовании которых принимают данные префиксы.

Особого внимания, как показало данное исследование, заслуживают приставки, омонимичные на синхронном, но, очевидно, полисемичные на диахроническом уровне, которые присоединяются в том числе к одним и тем же глаголам и генерируют различную композиционную семантику высказывания, различаясь в своём поведении как на семантическом, так и на лексико-грамматическом и синтаксическом уровнях языковой структуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Конобеева А.О. Глаголы движения с локальными префиксами в категоризации пространственных отношений в современном немецком языке: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Тамб. гос. ун-т им. Г.П. Державина. Тамбов, 2006.
2. Островская О.В. Структура и функции приставочных глаголов движения с синестетическим значением (на материале немецкого языка): автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Белгород. гос. ун-т. Белгород, 2006.
3. Burianova M. Verben mit trennbarem und / oder untrennbarem Prafix. BA. Ms. 2006.
4. Zeller J. Moved Preverbs in German: Displaced or Misplaced? / G. Booij, A. van Kemenade (eds.). // Preverbs. Special Issue of Yearbook of Morphology 2003. Dordrecht: Kluwer, 2004. Pp. 179–212.
5. Mel'cuk I. Cours de morphologie generale. Vol. IV. Signes morphologiques. Montreal: Les Presses de l'Universite de Montreal. Paris: CNRS Editions. 1997.
6. Аркадьев П.М. Ареальная типология префиксального перфектива (на материале языков Европы и Кавказа). М., 2015.
7. Lazard G. Preverbs et typologie / A. Rousseau (ed.). 1995. Pp. 23–31.
8. Traugott E.C. The Role of the Development of Discourse Markers in a Theory of Grammaticalization. A Paper Presented at ICHL XII. Manchester, 1995.
9. Brinton L.J., Traugott E.C. Lexicalization and Language Change. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
10. Norde M. Degrammaticalization. Oxford: Oxford University Press, 2009.
11. Майтинская К.Е. Венгерский язык. Часть I: Введение. Фонетика. Морфология / Отв. ред. Б.А. Серебrenников; М.: Академия наук СССР, Институт языкознания, 1955.
12. Corpus Search, Management and Analysis System, "COSMAS II" [Электронный ресурс]. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/faces/home.xhtml>
13. DUDEN [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/>
14. McIntyre A. Preverbs, argument linking and verb semantics // Yearbook of Morphology. 2003. Pp. 119–144.
15. Zeller J. Prefixes as Transitivizers / N. Dehe, A. Wanner (eds.). // Structural Aspects of Semantically Complex Verbs. Berlin: Peter Lang, 2001. Pp. 1–34.
16. Zeller J. How Syntax Restricts the Lexicon: Particle Verbs and Internal Arguments // Linguistische Berichte 188. 2001. Pp. 461–494.